Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłuchaj mnie, mój panie: Ziemia (jest warta) czterysta sykli\* srebra. Cóż to jest między mną i między tobą? Więc swoją zmarłą pochowaj.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchaj mnie, mój panie: Ziemia jest warta czterysta sykli w srebrze. Cóż to jest dla mnie i dla ciebie? Pochowaj zatem swoją zmarłą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój panie, posłuchaj mnie. Ta ziemia jest warta czterysta syklów srebra, ale cóż to jest między mną a tobą? Pochowaj swoją zmarłą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie mój, słuchaj mię. Ziemia ta stoi za cztery sta syklów srebra; ale cóż to jest między mną i między tobą? pogrzeb umarłego twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Panie mój, słuchaj mię. Ziemia, której żądasz, za cztery sta syklów srebra stoi: tać jest cena między mną a tobą. Ale zaż to wielka? Pogrzeb umarłego swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie mój, posłuchaj mnie: ziemia warta czterysta syklów srebra - cóż to jest dla mnie i dla ciebie? Pochowaj swoją zmarłą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłuchaj mnie, panie mój. Ziemia jest warta czterysta sykli srebra. Cóż to jest dla mnie i dla ciebie? Pochowaj więc swoją zmarłą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Panie mój! Wysłuchaj mnie! Ta ziemia jest warta czterysta sykli srebra. Co to dla mnie i dla ciebie? Pochowaj swoją zmarłą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Posłuchaj, mój panie! Ta ziemia warta jest czterysta syklów srebra - cóż to znaczy dla nas? Pochowaj swoją zmarłą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham przystał na cenę Efrona. Odważył więc Abraham Efronowi tyle srebra, ile ten zażądał w obecności Chittytów, to jest czterysta syklów srebra, według obiegowej wartości. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mój panie, posłuchaj mnie, pomiędzy mną a tobą ziemia [warta] czterysta srebrnych szekli - cóż to jest? Pochowaj swoją zmarłą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ні, пане: Бо я чув, що земля чотириста дидрахм срібла, що ж було б це між мною і тобою? Ти ж поховай твого мерця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Posłuchaj mnie, mój panie; pomiędzy mną a tobą cóż znaczy ziemia za czterysta szekli srebra? Więc tak pochowaj twoją zmarłą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Panie mój, posłuchaj mnie. Kawałek ziemi wart czterysta srebrnych sykli – cóż to jest między mną a tobą? Pogrzeb więc swoją zmarłą”. |

1. 1) Tj. 4,8 kg. [↑](#footnote-ref-2)